



时间塔

Power of Time

建筑文化译丛

The Trip To
KIYONORI KIKUTAKE

菊竹清训

日本当代建筑的启蒙导师

〔日〕矶达雄 (Tatsuo Iso) 文

〔日〕宫泽洋 (Hiroshi Miyazawa) 图

〔日〕日经建筑 编 郭朝瞰 译



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

The Trip To
KIYONORI KIKUTAKE

菊竹清训

日本当代建筑的启蒙导师

【日】矶达雄（Tatsuo Iso）文

【日】宫泽洋（Hiroshi Miyazawa）图

【日】日经建筑 编 郭朝瞰 译

图书在版编目 (CIP) 数据

菊竹清训: 日本当代建筑的启蒙导师 / [日] 矶达雄 (Tatsuo Iso) 文; [日] 宫泽洋 (Hiroshi Miyazawa) 图; 日经建筑 编; 郭朝瞰 译.
—武汉: 华中科技大学出版社, 2016.10
(时间塔·建筑文化译丛)
ISBN 978-7-5680-2110-4

I. ① 菊… II. ① 矶… ② 宫… ③ 日… ④ 郭… III. ① 建筑设计—作品集—日本—现代 IV. ① TU206

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第193127号

KIKUTAKE KIYONORI JYUNREI written by Tatsuo Iso, Hiroshi Miyazawa.

Copyright©2012 by Nikkei Business Publications, Inc.

All rights reserved.

Originally published in Japan by Nikkei Business Publications, Inc.

Traditional Chinese translation rights arranged with Nikkei Business Publications, Inc. through BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY.

本书简体中文版由日经BP社授权华中科技大学出版社在中华人民共和国境内 (但不含香港、澳门、台湾地区) 独家出版、发行。
湖北省版权局著作权合同登记 图字: 17-2016-332号

时间塔·建筑文化译丛

菊竹清训: 日本当代建筑的启蒙导师

JUZHUQINGXUN: RIBEN DANGDAI JIANZHU DE QIMENG DAOSHI

[日] 矶达雄 文 [日] 宫泽洋 图

[日] 日经建筑 编 郭朝瞰 译

出版发行: 华中科技大学出版社 (中国·武汉)

地 址: 武汉市珞喻路1037号 (邮编: 430074)

出 版 人: 阮海洪

责任编辑: 贺 晴

美术编辑: 赵 娜

责任校对: 王丽丽

责任监印: 秦 英

印 刷: 天津市光明印务有限公司

开 本: 889 mm × 1194 mm 1/20

印 张: 11

字 数: 205千字

版 次: 2016年10月 第1版 第1次印刷

定 价: 98.00 元



投稿邮箱: heq@hustp.com

本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换

全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务

版权所有 侵权必究

The Trip To KIYONORI KIKUTAKE

Tatsuo Iso

Hiroshi Miyazawa

Nikkei Architecture

序

探访之旅——“为何是菊竹清训”

本书是建筑专业杂志《日经建筑》连载策划的“建筑巡礼”的特别篇，矶达雄（撰文）和宫泽洋（插图）两人探访了建筑师菊竹清训亲手做的项目，并按照项目竣工的年份收录了有关报道。在这25篇报道中，曾经被《日经建筑》刊登的报道有5篇，剩下的20篇是新写的。并且，我们还得到了菊竹清训建筑设计事务所的协助，竭尽所能地对包括未曾在杂志上发表过的作品在内的全部项目进行了调查，探访现场的建筑作品超过80件。

虽然我只是这本书的策划人员之一，但也确实花费了一番心思。但这既然是工作，就必须尽力完成。从本质上说，它已经超越了工作的界限，是一项不得不去完成的使命。

如此让我们二人着迷的菊竹建筑，其魅力何在？首先，让我们为通过本书首次知晓这个名字的读者，沿着菊竹清训的足迹做一个简单的介绍。

代谢派巨擘？

菊竹清训于2011年12月26日逝世。朝日新闻刊登的讣告这样介绍他：“设计了大阪万国博览会塔、江户东京博物馆等项目，以大胆的造型和代谢派理论为基础进行设计的、家喻户晓的建筑家菊竹清训先生，因心力衰竭，于去年12月26日在东京的医院去世，享年83岁。他曾参与了多个城市的建筑项目，积极参与博览会项目设计，是第二次世界大战后的代表建筑家之一。”

代谢派、万国博览会塔、江户东京博物馆……无论哪篇报道，都以这三个关键词作为菊竹清训先生功绩的代表。所谓代谢派，是指由菊竹清训、黑川纪章、大高正人等当时的年轻建筑家发起的建筑运动，他们提出，建筑和城市的发展要结合社会的变化和人口的增长。1960年，在日本举行的世界设计大会上公开发表了这一概念，其影响遍及全世界。

在1970年举办的大阪万国博览会上，万

国博览会塔作为代谢派概念的代表作品与世人见面。江户东京博物馆在此后 20 多年才宣告竣工，但是人们仍然可以感受到代谢派理念对它的影响，这是一座巨大的空中建筑。总而言之，世人对菊竹清训的印象一般是“以代谢派为思想根据地，建造出超大规模建筑”的建筑家。

一周年忌日前成书

实际上，本书的策划早在菊竹清训在世时就已启动。2011 年春天，我在为《日经建筑》的“建筑巡礼”取材时，走访了菊竹清训的建筑。在参观了松江市内若干个项目和青森县黑石市的黑石 Holp 儿童馆之后，我听闻了菊竹清训去世的消息。既然我已下定决心，无论如何也要在一周年忌日前成书，于是收集素材便提上日程。

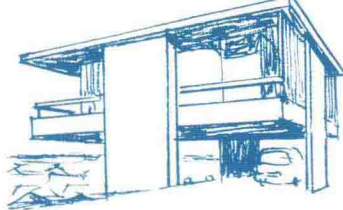
我并没有觉得菊竹清训在哪些方面与其他建筑家有明显不同。但我也在思考：“自己为

什么被菊竹清训的建筑吸引呢，我所讲述的这些事情又有什么意义呢？”带着这样的疑问，我开始了编辑工作。结果，我们虽然走访了 80 件作品，但仍然无法很好地用语言表达出我们的感受。但我认为，只要阅读此书你就会发现，菊竹清训先生并不仅仅是“以代谢派为思想根据地，建造出超大规模建筑”的建筑家。

2012 年 11 月

宫泽洋，《日经建筑》编辑部

目 录



菊竹清训简介 / 1

菊竹清训建筑进化图 / 2

第一章 1950—1969

1958 Sky House / 6

正方形住宅的先驱

1963 出云大社厅舍 / 14

作为“依代”的建筑

1963 馆林市厅舍 / 22

高层悬臂梁工法

1964 东光园 / 26

浮在空中的客房

1966 都城市民会馆 / 34

怪兽般的建筑

1967 佐渡格兰酒店 / 42

通往明日的桥梁

1967 岩手县立图书馆 / 50

成排的山形屋顶造型

1968 岛根县立图书馆 / 54

曲线平面与怪物般的架构

1968 萩市民馆 / 58

城下町的挪亚方舟

1969 久留米市民会馆 / 66

建在随时暴涨的河流之畔

1955—1969 作品年表 + 现存调查 / 74

石桥文化中心美术馆 1956

梅林寺茶舍 1958

岛根县立博物馆 1959

石桥文化中心音乐堂 1963

浅川阶梯式住宅 1964

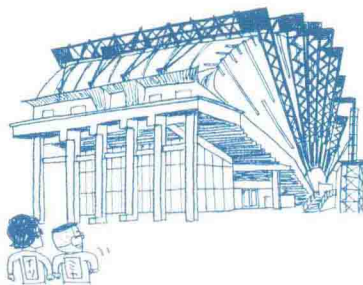
德云寺纳骨堂 1965

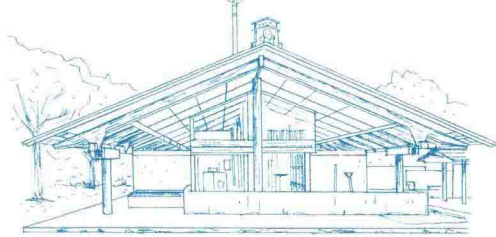
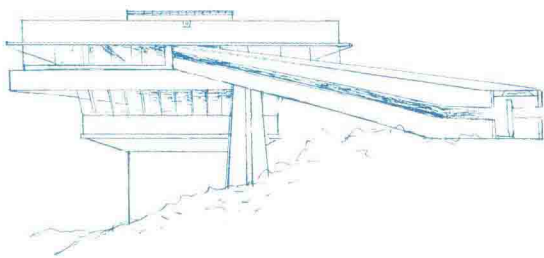
岩手县教育会馆 1965

松本伸理发店 1965

横滨骏河大厦 1966

板桥区立板桥保育园 1967





第二章 1970—1989

1970 芹泽文学馆 / 84

4 个巨大的中核

1971 京都信用金库 / 88

公众之“伞”

1973 火之山公园山顶观景设施

坛之浦停车场休息设施

铭刈停车场休息设施 / 98

演绎出绝佳的观景动线

1975 黑石 Holp 儿童馆 / 102

代谢派的孩子们

1975 人工海上城市 / 110

海上城市之梦，通往地平面的另一端

1976 西武大津购物中心 / 116

用作造型表现的逃生楼梯

1979 田部美术馆 / 120

源自踩风箱的铁皮屋顶

1987 银座剧场大楼 / 124

波浪起伏的外墙

1988 川崎市市民美术馆 / 128

低而圆的巨蛋圆形屋顶

1970—1989 作品年表 + 现存调查 / 132

骏河银行情报中心 1971

贝尔纳·布菲美术馆 1973

井上靖文学馆 1973

柴又帝释天凤翔会馆 1973

帕萨迪纳公寓 1974

萩市厅舍 1974

银座大楼 1974

筑波研究学园城市松见公园 1976

西友河边店 1980

出云大社神祇殿 1981

轻井泽高轮美术馆 1981

熊本县传统工艺馆 1982

京都信用金库大津分行 1983

境港临海酒店 1985

川崎市综合教育中心 1985

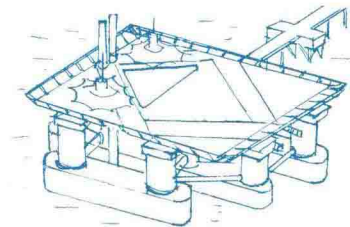
弘前市社会福祉中心 1986

丰岛区立千登世桥教育文化中心 1987

西武百货店涩谷店 LOFT 馆 1987

福冈市厅舍行政大楼 1988

高崎市营住宅东贝泽天水住宅区 1989



第三章 1990—2009

1991 东名高速公路海老名服务区休息设施 / 148

白与黑的长墙

1992 江戸东京博物馆 / 152

空虚的纪念碑

1992 大分县临海文化中心 / 160

登陆的大型客轮

1998 岛根县立美术馆 / 164

沉醉于别致的屋顶

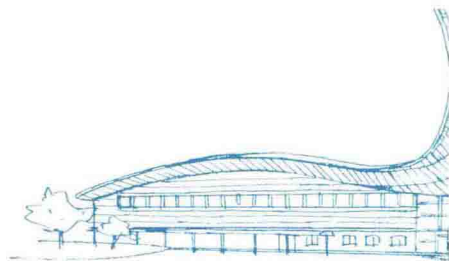
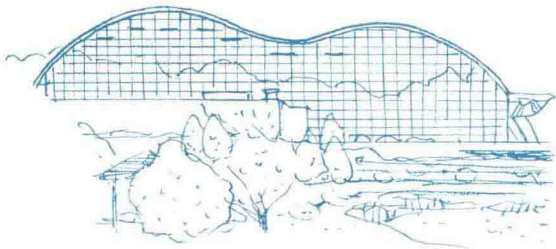
2004 九州国立博物馆 / 172

云朵造型上，覆盖着节段状建筑

2005 日本国际博览会（爱·地球博览会）

环球 / 176

盘旋在树林上方的空中回廊



1990—2008 作品年表 + 现存调查 / 180

赤坂 Residential Office INFINI 1990

奈良公园馆 1991

早稻田大学户山校区图书馆大楼 1992

久留米市厅舍 1994

饭能樟树乡村俱乐部 1995

江戸东京博物馆休息设施 1995

北九州媒体巨蛋 1998

昭和馆 1998

吉野里历史公园历史中心 2000

日经印刷平面花园 2008

菊竹雪女士访谈 / 186

Sky House 的生活和父亲的良言

结语一（矶达雄） / 198

结语二（宫泽洋） / 204

《日经建筑》刊登期号 / 采访日期 / 206

译 序 / 207

作者简介 / 208



菊竹清训 简 介

(图片拍摄： 细谷阳二郎)

1928	出生于福冈县久留米市。家族世世代代为地主，在吉野里遗址上发掘出的神崎府就在菊竹家的土地上。
1934 (6 岁)	就读于久留米市京町寻常小学。
1940 (12 岁)	就读于久留米市明善中学。
1944 (16 岁)	就读于早稻田大学专业工学建筑系。参加了学生会的各项活动。
1945 (17 岁)	成为早稻田大学学院防卫队的一员，大隈会馆被烧毁。在久留米火车站竞赛中获得一等奖。
1947 (19 岁)	进入早稻田大学理工学部建筑系。在学期间参加了很多竞赛活动。
1948 (20 岁)	在广岛和平纪念天主教堂竞赛中获得三等奖。
1950 (22 岁)	毕业于早稻田大学理工学部建筑系。以“国际联合极东分馆”为题进行了毕业作品的设计。这件作品被评为优秀作品，在全国毕业制作展上进行巡回展览。应竹中宏平前辈之邀，成为竹中工务店的职员，负责日活国际会馆等设计工作。但他仍一直以个人名义继续参加各种竞赛活动，其作品被集合住宅竞赛选中。
1952 (24 岁)	从竹中工务店辞职。通过上司介绍，加入了村野・森建筑设计事务所。负责参与都厅舍和外务省大楼比赛的作品。同年，离开村野・森建筑设计事务所，进入早稻田大学武基雄研究室，负责新潟县贸易产业博览会象征之塔的设计。结识负责结构设计的松井源吾。在低成本住宅设计竞赛中获得一等奖。
1953 (25 岁)	与同乡前辈普利司通轮胎的石桥正二郎成为知己，亲自完成了多件木建筑作品的迁移工作。当时的体验为其思考“更新论”提供了契机。在江户川公寓创立菊竹建筑研究所（1962年改名为菊竹清训建筑设计事务所）。完成井上・伊知地两郎的项目。
1956 (28 岁)	经由岩佐新（普利司通轮胎京桥美术馆主任）介绍，结识当时出云大社的奉赞会会长田部长右卫门（后来的岛根县知事）。在其陪同下，得到了第一次参拜出云大社的机会。完成石桥文化中心项目。

1957 (29 岁)	利用在木建筑项目中学到的拆卸、组装技术，设计钢筋混凝土结构的“Sky House”。
1958 (30 岁)	“Sky House”竣工，乔迁至此。同时，事务所也迁移至“Sky House”的地下室。
1959 (31 岁)	在因准备世界设计大会经常出入事务局期间，结识了原子物理学家武谷三男、浅田孝（事务局长），此外还结识了日后的代谢派成员。尤其受到武谷三阶段理论的影响，而后提出了“构想・技术・形态”的方法论。结识负责“Bar 蚁”项目的田中一光，此后，与其合作了多件作品。在《国际建筑》杂志上发表“塔状城市”“海上城市”等构想。
1960 (32 岁)	与川添登等一起组成代谢派。该派以具有新陈代谢之义的原生物学用语“Metabolism”为名，象征着思想的更新换代。参与世界设计大会的讨论，结识去日本参加会议的众多建筑家（史密斯夫妇、路易斯・康、保罗・鲁道夫等）。
1961 (33 岁)	在《建筑》杂志上连载“菊竹清训作品与方法”，连载至1975年10月号。发表“构想・技术・形态”方法论。
1962 (34 岁)	在“Sky House”中安装儿童房“Move-net”。将菊竹建筑研究所改名为菊竹清训建筑设计事务所。
1964 (36 岁)	出云大社厅舍的设计，获得日本建筑学会奖、艺术选奖文部大臣奖、泛太平洋的各种奖项。
1967 (39 岁)	随着孩子的成长，对“Sky House”进行第二次改建。拆卸“Move-net”，增建一部分由柱子支承的空间。
1969 (41 岁)	出版《代谢建筑论》（彰国社）。
1970 (42 岁)	与川添登、荣久庵宪司、栗津洁、黑川纪章一起成立智囊团CDI（Think Tank CDI）。日本万国博览会的地标塔（Land Mark Tower）获日本建筑学会特别奖。
1975 (47 岁)	担任冲绳海洋博物馆政府展出海上设施“人工海上城市”空间设计大师。聚集事务所历任同事庆祝生日，这也是召开的第一届K派对。此后每年都会举行。
1978 (50 岁)	获奥古斯特・佩雷奖。
1979 (51 岁)	京都信用金库一系列作品获每日艺术奖。
1987 (59 岁)	参加江户东京博物馆竞赛并当选。
1988 (60 岁)	应奈良・丝绸之路博览会总策划井上靖的邀请，担任策划人。在设计会场时，起用了伊东丰雄、长谷川逸子、仙田满、富永让、土井鹰雄等。
1995 (67 岁)	凭论文《轴力巨蛋的理论与设计》获早稻田大学工学博士学位。
1996 (68 岁)	出任长野奥林匹克空间结构总监。
1998 (70 岁)	担任日本建筑师学会联合会会长。
2005 (77 岁)	担任2005年日本国际博览会（爱・地球博览会）综合制作人。
2006 (78 岁)	受封旭日中绶章。
2011 (83 岁)	2011年12月26日去世。

参考文献：《菊竹清训作品集4：以新世纪的建筑为目标》（求龙堂，1998年）

1950—1959

1960—1969

1928

出生于久留米

1947

就读于早稻田大学建筑系

1950

毕业于早稻田大学，加入竹中工务店

1952

加入村野・森建筑设计事务所

1953

成立建筑设计事务所

1960

世界设计大会（提倡代谢论）

1961

提出“构想・技术・形态”方法论

1964

获日本建筑学会奖（出云大社厅舍）

本书以报道过的项目为中心，主要讲解实际作品、提案、竞赛方案

城市

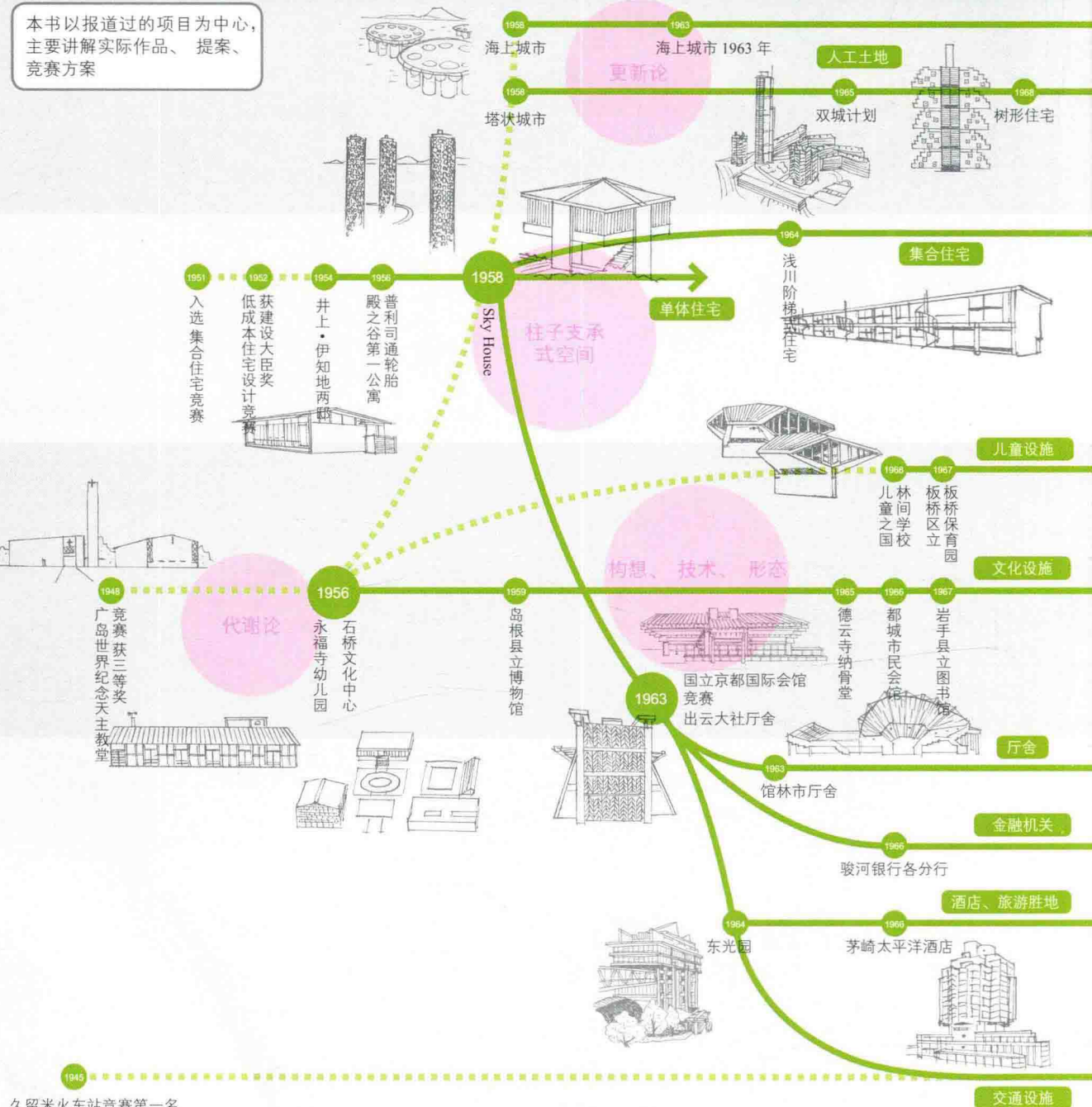
住宅

教育・文化设施

企业・商业设施

菊竹清训建筑进化图

（制图 宫泽洋）



大事记

1941-1945

第二次世界大战

1957

人造卫星斯普特尼克1号发射成功

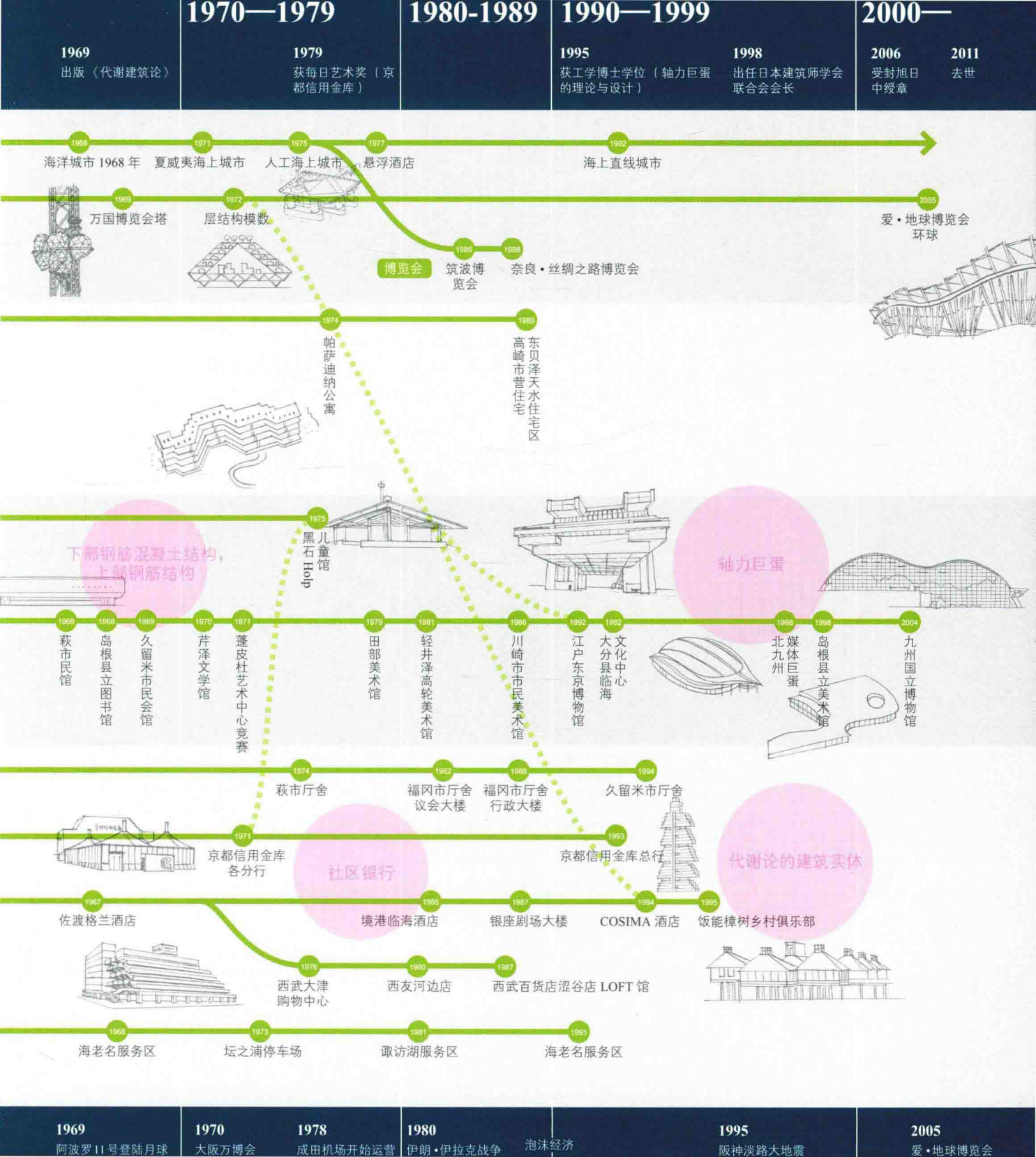
1964

东京奥林匹克运动会

1968

东名高速公路开通

完整PDF请访问 www.ertongbook.com



第一章

1950 | 1969

Sky House 1958

出云大社厅舍 1963

馆林市厅舍（现馆林市市民中心） 1963

东光园 1964

都城市民会馆 1966

佐渡格兰酒店 1967

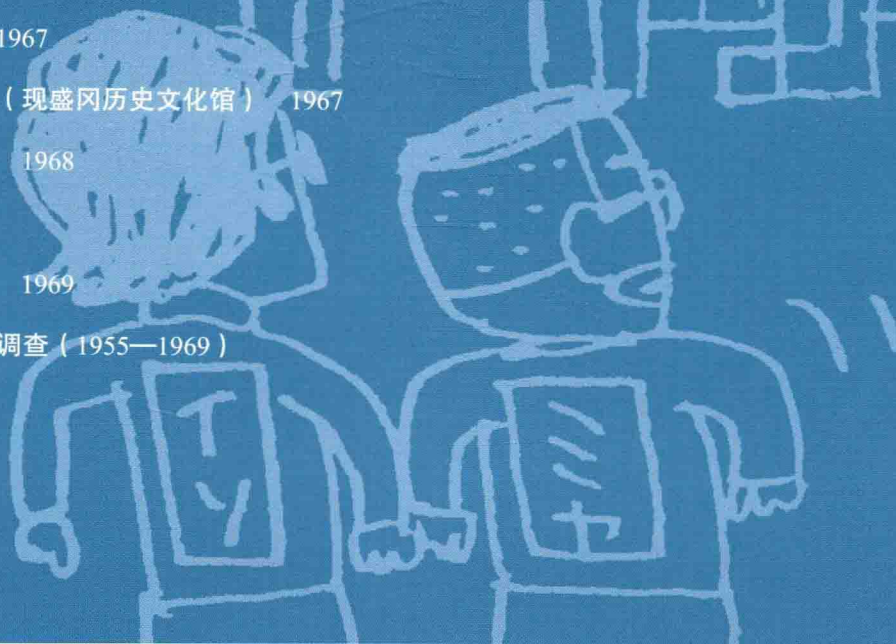
岩手县立图书馆（现盛冈历史文化馆） 1967

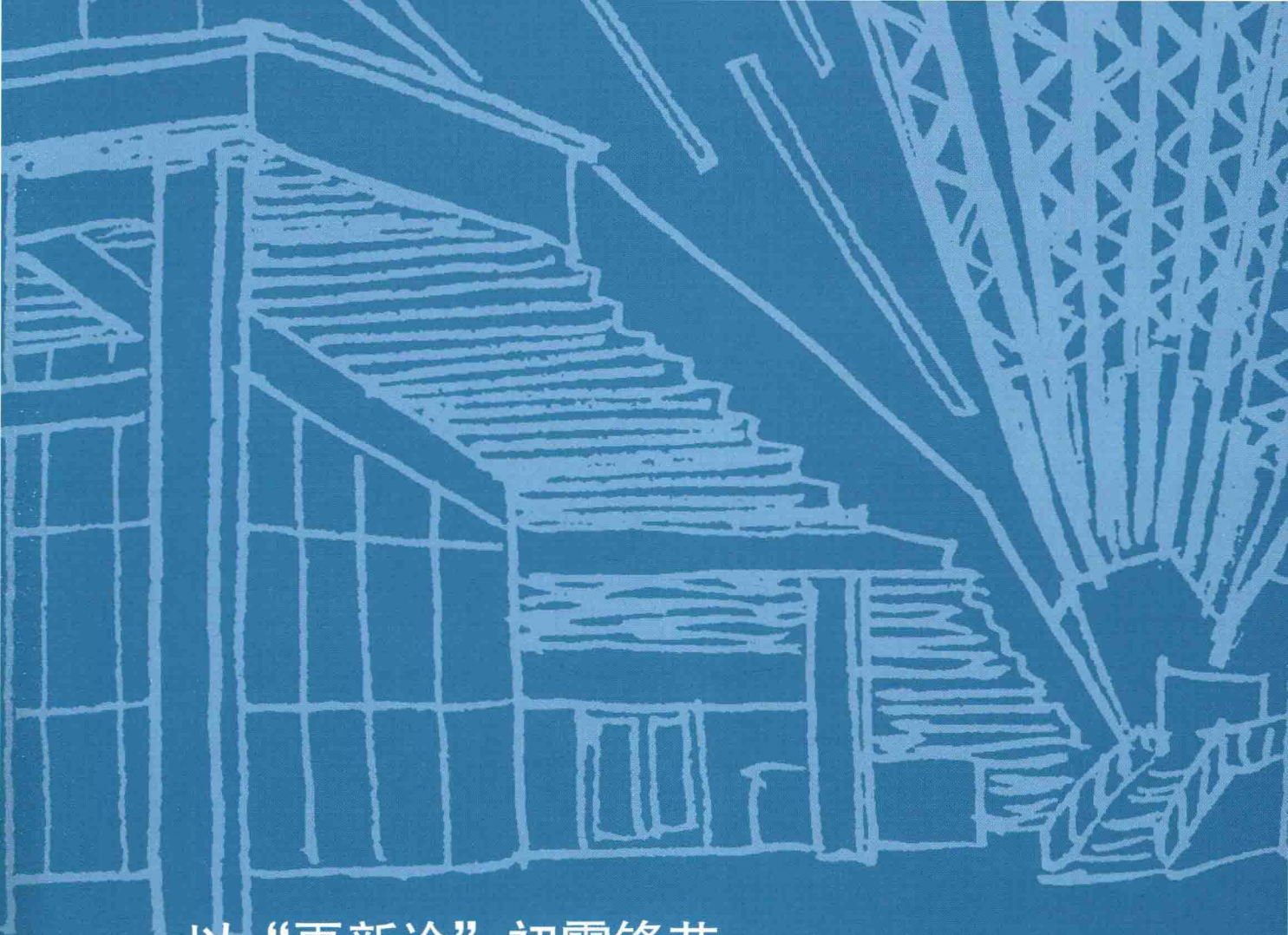
岛根县立图书馆 1968

萩市民馆 1968

久留米市民会馆 1969

作品年表 + 现存调查（1955—1969）





以“更新论”初露锋芒

将现存的木建筑材料改建成新的设施。

以初期的工作经验为食粮，菊竹清训打造出自家住宅 Sky House。

以独创的“更新论”为基础，成为活跃的代谢派成员。

在处于经济高速发展期的日本各地，陆续用大胆的解决问题的方法打造出崭新形态的公共设施 and 酒店。

1958 Sky House

正方形住宅的先驱





4根立柱支承着浮在半空中的楼板。四周是像阳台一样的回廊，外侧的木制防雨门与内侧的玻璃拉门形成双重表皮，包围着室内空间。上方铺设贝壳形混凝土曲面天花板，下方是4间¹大的正方形独立空间（7.2米×7.2米），既没有梁柱，也没有墙壁。

Sky House是菊竹清训30岁时为他们夫妇二人建造的自家宅邸。翻阅竣工时的杂志报道会发现，这个空间内摆放了餐桌、床等家具，表明他们已经在此居住了。

这座住宅是展现菊竹清训后来设想的代谢派理论（能够新陈代谢的建筑、城市）的实体建筑。其方法就是将厨房、浴室、洗手间等与水相关的装备做成单体，安装在房间的外侧。这样的设计是预想到当这些单体老化时，可以进行更换。菊竹清训把为居住生活高效服务的可更换的单体称为“Move-net”，这是与住宅设备生产商共同研发的。

1 “间”是日本长度单位，1间约合1.818米。——译者注

